

Resoluzions 9 á 13, de l'año 2003

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí as resoluzions 9, 10, 11, 12 e 13 d'o *Consello Asesor de l'Aragonés* en a suya redazón definitiba, dimpués de que se publicoron como probisionals en as *Fuellas*, 157 (setiembre-otubre de 2003), con a intinzió de que sirban d'informazió á toz e puedan emplegar-se regularmén e abitual en os escritos dende agora enta debán.

Istas resoluzions s'estudioron en l'año 2002 e se tornoron á considerar a finals de dito año; más adebán, con modificazions e amilloramientos, a suya redazón firme estió aprebatá en l'año 2003 u ya a emezipios de 2004.

Resoluzión lumero: 9.

Calendata: 27.04.2002.

Asunto: Perfeuto simple e perfeuto perifrástico.

Testo de a resoluzión: Os dos perfeutos, o simple e o perifrástico, son formas patrimoniales de l'aragonés, anque se conselle emplegar como cheneral a forma sintética. Os modelos de os dos perfeutos ta ras tres conchugazions son os siguiens:

Primera conchugazió

Simple

puyé
puyés
puyó
puyemos
puyez
puyoron / puyón

Perifrástico

boi / ba puyar
bas puyar
ba puyar
bam / bamos puyar
baz puyar
ban puyar

Segunda conchugazi3n

Simple

metié
metiés
metió
metiemos
metiez
metioron / meti3n

Perifrastico

boi meter / ba meter
bas meter
ba meter
bam / bamos meter
baz meter
ban meter

Terzera conchugazi3n

Simple

adubié
adubiés
adubi3
adubiemos
adubiez
adubioron / adubi3n

Perifrastico

boi adubir / ba adubir
bas adubir
ba adubir
bam / bamos adubir
baz adubir
ban adubir

Chustificazi3n: A forma sintetica ye a forma que s'emplega en m3s gran estensi3n e a que s'ha emplegato istoricamén en l'aragonés escrito. A forma perifrastica se puede fer serbir por estar autuالمén muito biba en l'aragonés oriental. Bi ha otros paradigmas iguالمén azeutables en rechistros dialeutals.

Bibliografía: NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la lengua aragonesa*, zinquena edizi3n, Zaragoza, Mira editores, pp. 153-158, asinas como a bibliografía que astí se menziona.

Resoluzi3n lumero: 10.

Calendata: 27.04.2002.

Asunto: Palatal *-ch-* dezaga de *n-*, *r-*.

Testo de a resoluzi3n: Dezaga de *n-* u *r-* e debán de bocal cal emplegar *-ch-*, no pas **-x-*.

Chustificazi3n: As G-, J- de o latín que ban dezaga de consonán N u R e debán de bocal (que no siga *a*) tienen en aragonés o resultato de *-ch-* [tʃ], ye dizir consonán meyopalatal africata, igual en os bocables tradizionals u patrimoniales (*conchesta* < lat. CONGESTA, *archila* < lat. ARGILLA, *esponchar* < lat. SPONGIARE),¹ como en os bocables semicultos e cultos (*ánchel* < lat. ANGELUS, *birchen* < lat. VIRGINE, *conchunto* < lat. CONJUNCTUS).

Por ixo, parixe razonable regularizar ixo tratamiento en toz os bocables, encluyitos os nuebos cultismos que se baigan introduzindo en aragonés, cuan o contesto fonetico siga igual. Exemplos: *urchén*, *urchenzia*, *conchugazió*, *farinchitis*, *inchenio*, *comberchir*, *comberchenzia*, *diberchenzia*, *conchestió*, *conchunzió*, *conchuntar*, *esponcha* (< lat. SPONGIA), *esperchar* (< lat. SPARGERE), *anchelico*... Asinas, cal considerar incorreutas grafías como **birxen*, **ánxel*, *ezetra*.

S'asimilan á iste caso ros bocables deribatos que por prefixazió leban *ch* dezaga de *n* u *r*: *enchugardito* (de *chugar*), *esconchuradero*, *esconchurar* (de *churar*); asinas como bocables d'etimolochía no latina: *alforcha* (ar. *al-jurya*), *tarcheta* (fr. ant. *targette* 'escudo chiquet', de *targe* 'escudo' < chermanico TARGA 'escudo'; cfr. COROMINES, *BDELIC*, s. v.).

¹ Aunque bi ha casos de bozes patrimoniales que dan *g*, como por exemplo *marguin* < lat. MARGINE, u *arguila* < lat. ARGILLA, se trata de casos muito espeziales que cal relacionar con o tratamiento que se produze en o basco. Asinas, ye de sospeitar que sigan bocables u bien introduzitos muito tempranamén dende o latín u bien ampratos á redoladas bezinas de fabla basca. En cualsquier caso, astí se manifiesta l'aizió de o sustrato prerromano más fortalmén, o que fa que a soluzió siga [g] e no pas [t].

Resoluzió numero: 11.

Calendata: 27.04.2002.

Asunto: Os grupos cultos *-gn-*, *-gm-*.

Testo de a resoluzió: En a escritura cal mantener os grupos consonanticos cultos *-gn-* e *-gm-* en totas as bozes que no sigan enradigatas en a fabla biba.

Chustificazió: Ye combenién o mantenimiento d'istos grupos consonanticos cultos en toz os casos siempre que s'escriba en aragonés porque se trata de bozes cultas, por un regular de caráuter teunico. Istopos bocables no s'emplegan popularmén en aragonés ni han dentrato, fueras de bels casos, en o suyo cabal patrimonial. Tampó no se'n ha feito garra adautazió e antiparti os debanditos grupos *-gn-*, *-gm-* son plegatos como cultismos –d'ista mesma traza– en totas as luengas romanicas bezinas. Asinas, caldrá escribir: *estalagmita*, *estigma*, *paradigma*, *sintagma*, *magnetico*, *fragmento*, *magnolia*, *magma*, *ignizió*, *insigne*, *signo*, *dogma*, *segmento*.

Manimenos, s'escribirán con *n* u con *m* as parolas bibas en a fabla popular que aigan simplificato en [n] u en [m] istas secuenzias fonicas. Exemplos con *-n-*: *senificar*, *inorar*, *inoranzia*, *benino*, *beninamén*, *mainate*, *asinatura*, *dino*, *dinidá*, *dinificar*, *endino*, *malino*, *endinar-se*. Exemplos con *-m-*: *estema*, *estemamiento*, *estemar*, *endominia*, *endrómina*, *empunar*, *ez*.

En os casos de *g*+consonán que no siga *n* u *m* se seguirá o mesmo criterio. Exemplos de formas cultas: *magdaleniense* ['periodo d'a preistoria']. Exemplos de formas populares: *madalena*, *Malena*.

Resolución lumero: 12.

Calendata: 22.02.2003.

Asunto: Escritura de parolas prozedens de bozes latinas con o grupo -bocal+ -CT-.

Testo de a resolución:

1. Como norma cheneral se consella en l'aragonés común escrito a eliminazión de a -c- inicial etimolochica en o grupo consonantico culto -CT- prezedito de bocal -i-, -o-, -u-, de tal traza que: -ICT- > -it-: *ditar*, *bitima* (u -*et*-, si ye en silaba atona: *Beturián*); -OCT- > -ot-: *dotrina*, *otubre*; -UCT- > -ut-: *conduta*, *estrutura*.

Atros exemplos: con -ICT-: *Bítor*, *ditamen*, *conflito*, *conflitibidá*; con -UCT-: *conduto*, *estrutura*, *estrutural*, *introdutorio*; con -OCT-: *dotor*, *dotoral*.

2.1. En os semicultismos que tiengan o grupo -CT- prezedito de bocal -a u -e se consella l'adautazión de dito grupo -CT- por meyo de a bocalizazión en -u- de a consonán -C-, siguiendo a estendencia popular, de tal traza que: -ACT- > -aut-: *pauto*, *fautura*, *caráuter*, cuan a bocal ye tonica, e mesmo en bel caso en que ye atona, como *carauteristica*; -ECT- > -eut-: *aspeuto*, *afeuto*, *dialeuto*, en os casos en que a bocal ye tonica e tamién, por coderenzia, anque o diftongo no siga tonico, tal como ocurre en a fabla popular, como en *respeutibe* / *respetibe*.

Atros exemplos: *trautor*, *adautar*, *adautazión*, *prautico*, *prauticar*, *contauto*, *impauto*, *carauteristica*, *carauterizazión*, *cauto*, *tauto*, *esauto*, *pautar*, *impautar*, *contautar*, *fauturar*, *estupefautu*, *redautar*, *didautica*, *sintautico*, *fautor*, *fautico*, *ez.*; *defeuto*, *reuto*, *direuto*, *respeuto*, *néutar*, *inseuto*, *arquiteuto*, *ereuto*, *eleuto*, *seuta*, *correuto*, *inteleutual*, *dialeutal*, *defeutuoso*, *afeutar*, *inseutiboro*, *direutor*, *arquiteutura*, *ez.*

2.2. Pero cal respetar as formas tradizionalas u populares, e os suyos deribatos, en que -ECT- > -et-: *retor*, *retoría*, *eletrezidá*, *eletrizar*, *eletrico*, *respetibe*.

3. Manimenos parixe razonable mantener o grupo consonantico en a escritura de teunizismos de luengaches espezializatos. Exemplos con -ICT-: *ictiolochia*, *deictico*, *adicto*, *apodictico*. Exemplos con -ECT-: *ectoplasma*, *electrón*. Exemplos con -ACT-: *lactio*, *galactico*, *tracto*, *actitar*. Exemplos con -OCT-: *octano*, *octogonal*, *octosilabo*. Exemplos con -UCT-: *dúctil*.

Resolución lumero: 13.

Calendata: 22.02.2003.

Asunto: Os grupos cultos prozedens d'o latín -CT- + yod e -CC- + bocal *e*, *i*.

Testo de a resoluzión: Por un regular se recomienda l'adautación á -z+bocal *i* en todas as bozes, sigan cultas u populars, d'aluerdo con a estendencia popular en aragonés, tal como beyemos por exemplo en: LECTIÖNE(M) > *liziön*, ACTIONE(M) > *aziön*.^{*} Exemplos de -CT- + yod: *afeziön / afiziön, redaziön, proteziön, protezionismo, protezionista, cuentradiziön, diziön, reduziön, produziön, confeziön, correziön, contraziön, coleziön, coleccionar, coleccionista, traziön, atraziön, conduziön, direziön, destruziön, combiziön, indiziön / inyeziön, seziön*, ez. Exemplos de -CC- + bocal *e, i*: *ozidén, ozidental, azeder, azeso, azesible, azidén, azidental, azidentar, ozipital*, ez.

Chustificaziön: Se sigue asinas a tendencia popular en a fabla biba á ra simplificación de o grupo consonantico culto, no asimilable por a estrutura fonolochica de l'aragonés.

^{*}En zonas meridionals se troban as formas populars *aiziön, refaiziön, prefaiziön*, que se podeban almitir como eszeuzions. Manimenos, en l'aragonés estándar ye preferible a soluzión *aziön*.

Fe d'errata

En *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pachina 195, en a **Resoluzión lumero 8** d'o Consello Asesor de l'Aragonés, ringlera 10 d'a resoluzión, s'ha trobato una errata que, anque ye platera, creyemos que cal señalar espresamén. I beyemos: "...metafonía: *biallo, yerba, quiasto,...*". Debeba dizir: "...metafonía: *biallo, yarba, quiasto,...*".